

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 10.

Inhalt: Bekanntmachung über die Verlegung der deutsch-dänischen Grenze an der Norderau und der Rjärmühlenau. S. 49.

(Nr. 2842.) Bekanntmachung über die Verlegung der deutsch-dänischen Grenze an der Norderau und der Rjärmühlenau. Vom 13. Februar 1902.

Der Gebietsaustausch zwischen Preußen und Dänemark, zu dem das Reich mit Gesetz vom 22. Januar d. J. (Reichs-Gesetzbl. 1902 S. 32) seine Zustimmung erteilt hat, ist nach Maßgabe des nachstehend abgedruckten, in Kopenhagen am 12. Februar 1900 mit Dänemark abgeschlossenen Vertrags zur Ausführung gelangt.

Der Vertrag ist ratifiziert worden; der Austausch der Ratifikations-Urkunden hat in Kopenhagen am 11. d. M. stattgefunden. Die im Artikel 9 Abs. 1 des Vertrags vorgesehene Frist war vor ihrem Ablauf im Einverständnisse mit der königlich dänischen Regierung um ein Jahr verlängert worden.

Die in den Artikeln 4 bis 7 des Vertrags zur Ausgleichung der beiderseitigen Tauschflächen vereinbarte Verlegung der Rjärmühlenau ist erfolgt und in den Karten, die den beiden Ausfertigungen des Vertrags beigeheftet sind, ersichtlich gemacht. Die im Artikel 7 vorgesehene Verhandlung ist von den beiderseitigen Kommissaren in Rjärmühlenau am 26. Juli v. J. aufgenommen worden.

Berlin, den 13. Februar 1902.

Der Reichskanzler.

Graf von Bülow.



Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König von Dänemark, von dem Wunsche geleitet, die durch die Regulirung der Norderau und der Kjærmühlenau erforderlich gewordene Aenderung der Grenze zwischen dem Königreiche Preußen und dem Deutschen Reiche einerseits und dem Königreiche Dänemark andererseits festzustellen und zu diesem Zwecke eine Vereinbarung unter sich zu treffen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen
Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Geheimen Legationsrath
Wilhelm von Schoen,

Seine Majestät der König von Dänemark
Allerhöchstihren Minister des Aeußern ad int., Viceadmiral
Niels Frederik Ravn, Ritter
des Elefanten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über nachstehende Bestimmungen geeinigt haben.

Artikel 1.

Die vorbezeichnete Grenze wurde nach der beigehefteten Karte bisher zwischen Grenzpfahl 91 und Grenzpfahl 94 durch die Norderau (Fovsaa) und zwischen Grenzpfahl 124 und Grenzpfahl 126 durch die mit der Kjærmühlenau zusammenfallende Grenze zwischen den Kirchspielen Heils und Aller gebildet, und zwar folgte die Grenze überall der Mittellinie der beiden Auläufe.

Hans Majestæt den Tyske Keiser, Konge af Preussen, i det Tyske Riges Navn og Hans Majestæt Kongen af Danmark, ledede af Ønsket om at fastsætte den ved Fovsaas (Nordaas) og Kjærmølleaas Regulering nødvendigjorte Forandring af Grændsen mellem Kongeriget Preussen og det Tyske Rige paa den ene Side og Kongeriget Danmark paa den anden Side, samt i dette Øjemed at træffe en indbyrdes Overenskomst, have udnævnt til Befuldmægtigede:

Hans Majestæt den Tyske Keiser, Konge af Preussen,
Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister Geheimelegationsraad Wilhelm von Schoen,

Hans Majestæt Kongen af Danmark,
Allerhøjstsammes Udenrigsminister ad int., Viceadmiral
Niels Frederik Ravn, Ridder af Elefanten,

hvilke, efter at have udvexlet deres i god og rigtig Form befundne Fuldmagter, ere komne overens om følgende Bestemmelser.

Artikel 1.

Den foran betegnede Grændse blev, ifølge det vedhæftede Kort hidtil dannet, mellem Grændsepæl 91 og Grændsepæl 94, af Fovsaa (Nordaa), og mellem Grændsepæl 124 og Grændsepæl 126, af den med Kjærmølleaa sammenfaldende Grændse mellem Heils og Aller Sogne, saaledes at Grændsen overalt fulgte disse to Aaløbs Midtlinie.

Artikel 2.

In neuerer Zeit sind beide Auläufe, die Norderau durch die Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft, und durch eine Vereinigung von Grundbesitzern auf der dänischen Seite, und die Kjärmühlenau durch den Besitzer der Kjärmühle, regulirt und hierbei in der Weise gerade gelegt worden, daß gegenwärtig an der Norderau einzelne Theile des deutschen Gebiets rechts und einzelne Theile des dänischen Gebiets links, an der Kjärmühlenau einzelne Theile des deutschen Gebiets links und einzelne Theile des dänischen Gebiets rechts von den neuen Auläufen liegen.

Artikel 3.

An beiden Stellen ist der Umfang des auszutauschenden dänischen Gebiets größer als der des deutschen Gebiets.

Der Unterschied beträgt an der Norderau nach den deutschen Karten und Messungen, die hier auch von dänischer Seite als richtig anerkannt werden, 331 Quadratmeter,

an der Kjärmühlenau nach den deutschen Karten und Messungen 687 Quadratmeter, nach den dänischen Karten und Messungen 238 Quadratmeter.

Er wird hier von beiden Theilen unter Gleichschätzung der beiderseitigen Karten und Messungen auf $\frac{687 + 238}{2}$
= 462,5 Quadratmeter angenommen.

Artikel 4.

Die beiden vertragschließenden Theile sind darüber einverstanden, daß in Zukunft die neuen Auläufe die Grenze zwischen den beiden Staatsgebieten bilden sollen. Jedoch soll zunächst zur Ver-

Artikel 2.

I nyere Tid ere begge Aalöbene blevne regulerede, Fovsaa (Nordaa) ved »die Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft« samt et Interessentskab af Lodseiere paa dansk Side, og Kjärmölleaa ved Besidderen af Kjær Mølle, og derved lagte i lige Linie, saaledes at nu ved Fovsaa (Nordaa) enkelte Dele af det tyske Omraade ligge tilhøjre for, og enkelte Dele af det danske Omraade tilvenstre for det nye Aalöb, og at ved Kjärmölleaa enkelte Dele af det tyske Omraade ligge tilvenstre for, og enkelte Dele af det danske Omraade tilhøjre for de nye Aalöb.

Artikel 3.

Paa begge Steder er Omfanget af det danske Omraade, der skal mageskiftes, større end Omfanget af det tyske Omraade.

Forskellen udgør:

ved Fovsaa (Nordaa) efter de tyske Kort og Maalinger, der her ogsaa fra dansk Side anerkendes som rigtige, 331 qm eller 840 danske □ Alen,

ved Kjärmölleaa efter de tyske Kort og Maalinger 687 qm, efter de danske Kort og Maalinger 238 qm.

Den ansættes her af begge de contraherende Parter, idet begges Kort og Maalinger tages som lige rigtige, til $\frac{687 + 238}{2}$ = 462,5 qm eller 1174 danske □ Alen.

Artikel 4.

De to contraherende Parter ere enige om, at de nye Aalöb fremtidigt skulle danne Grændsen mellem de to Statsomraader. For at det Tab af $331 + 462,5$ qm = 793,5 qm

meidung des sich für das Königreich Dänemark anderenfalls ergebenden Gebietsverlustes von $331 + 462,5 = 793,5$ Quadratmeter die Kjærmühlenau entsprechend nach Süden verlegt werden.

Artikel 5.

Diese Verlegung soll da, wo der gegenwärtige Lauf der genannten Au östlich der Kjærmühle auf dem Grundstücke des Kjærmühlenbesizers eine Ausbuchtung nach Norden enthält, erfolgen, und zwar in der Weise, daß die an dieser Stelle bereits von den beiderseitigen Vermessungsbeamten durch Pfähle bezeichnete Linie die südliche Uferkante des neuen in einer Breite von $3,70$ Meter oder 12 dänischen Fuß auszugrabenden Aubetts bildet.

Artikel 6.

Die im vorgehenden Artikel bestimmte Verlegung der Kjærmühlenau wird nach Anweisung und unter Aufsicht des königlich preussischen Landraths des Kreises Hadersleben von dem Besizer der Kjærmühle ausgeführt werden. Der Vektgenannte wird auch die Kosten der Verlegung tragen, bis auf einen ihm von der Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft nach Maßgabe der zwischen beiden getroffenen Vereinbarung zu gewährenden Beitrag, der ebenso wie die übrigen Kosten der Grenzberichtigung von dieser Genossenschaft zu drei Vierteln, von der dänischen Vereinigung von Grundbesizern zu einem Viertel aufzubringen ist.

Artikel 7.

Nach Beendigung der Verlegungsarbeiten werden sich die von deutscher und dänischer Seite zu bestimmenden Kommissare an Ort und Stelle von

eller 2014 danske □ Alen, som Kongeriget Danmarks Landomraade ellers vilde lide, kan undgaas, skal imidlertid først Kjærmølleaa erholde en tilsvarende Forlæggelse mod Syd.

Artikel 5.

Denne Forlæggelse skal ske der, hvor nævnte Aas nuværende Løb østfor Kjær Mølle paa Kjær Møllens Besidders Grundstykke indeholder en Udbugtning mod Nord, saaledes at den paa dette Sted allerede af begge Parters Opmaalings-Embedsmænd ved Pæle betegnede Linie danner den sydlige Bred af det nye Aaleje, der bliver at udgrave i en Bredde af $3,7$ Meter eller 12 danske Fod.

Artikel 6.

Den i foranstaaende Artikel bestemte Forlæggelse af Kjærmølleaa skal udføres af Besidderen af Kjær Mølle, efter Anvisning og under Tilsyn af den Kongelig Preussiske Landraad i Haderslev Kreds.

Førstnævnte vil ogsaa bære Omkostningerne ved Forlæggelsen, paa nær et Beløb der skal ydes ham af »die Norderau-Ent- og Bewässerungsgenossenschaft« i Henhold til den mellem dem truffne Overenskomst, hvilket Beløb ligesom de øvrige Udgifter ved Grændsreguleringen, skal tilvejebringes med tre Fjerdedele af det nævnte »Norderau-Ent- og Bewässerungsgenossenschaft« og med en Fjerdedel af det danske »Enginteressentskab«.

Artikel 7.

Efter Forlæggelsesarbejdernes Afslutning ville de fra dansk og tysk Side valgte Kommissærer paa Stedet overbevise sig om den ordentlige

der ordnungsmäßigen Ausführung über-
zeugen und darüber eine Verhandlung
aufnehmen.

Artikel 8.

Nach planmäßiger Ausführung der
im Artikel 5 vereinbarten Verlegung
der Kjärmühlenau wird die Landes-
grenze vom Grenzpfahl 91 bis zum
Grenzpfahle 94 durch die Mittellinie des
neuen Bettes der Norderau und vom
Grenzpfahl 124 bis zum Grenzpfahl 126
durch die Mittellinie des neuen Bettes
der Kjärmühlenau gebildet.

Demgemäß werden

- a) die auf der Karte gelb gefärbten,
bisher der dänischen Landeshoheit
unterstehenden Gebietstheile an das
Königreich Preußen, dagegen
- b) die auf der Karte roth gefärbten,
bisher unter preussischer Landes-
hoheit stehenden Gebietstheile an das
Königreich Dänemark abgetreten.

Eine besondere Bezeichnung der neuen
Grenze durch Grenzpfähle ist nicht er-
forderlich, da an den Stellen, wo die
Grenzpfähle stehen, die neuen Abläufe
überall mit den früheren zusammenfallen.

Artikel 9.

Die Ratifikation dieses Vertrags
soll binnen zwölf Monaten nach der
Unterzeichnung geschehen.

Zu Urkund dessen haben die beider-
seitigen Bevollmächtigten den gegen-
wärtigen Vertrag in doppelter, in
deutscher und dänischer Sprache aus-
gefertigten Originalen unterzeichnet und
gesiegelt.

So geschehen in Kopenhagen, den
12. Februar 1900.

(L. S.) von Schoen.

Udførelse og optage en Forhandling
derom.

Artikel 8.

Efter at den i Artikel 5 fastsatte
Forlæggelse af Kjärmølleaa er plan-
mæssigt udført, dannes Landgrænsen
fra Grændsepæl 91 til Grændsepæl 94
af Fovsaas (Nordaas) nye Lejes
Midtlinie og fra Grændsepæl 124 til
Grændsepæl 126 af Kjärmølleaas
nye Lejes Midtlinie.

I Følge heraf aftrædes

- a) de paa Kortet gult farvede,
hidtil under dansk Landshøjhed
staaende Dele af Territoriet til
Kongeriget Preussen, derimod
- b) de paa Kortet rødt farvede,
hidtil under preussisk Lands-
højhed staaende Dele af Terri-
toriet til Kongeriget Danmark.

En særlig Betegnelse af den nye
Grændse ved Grændsepæle er ufor-
nøden, da de nye Aaløb, paa de
Steder hvor Grændsepælene staa over-
alt falde sammen med de tidligere.

Artikel 9.

Ratifikationen af denne Tractat
skal finde Sted inden tolv Maaneder
efter Undertegnelsen.

Til Bekræftelse heraf have de
respective Befuldmægtigede under-
tegned og med deres Segl forsynet
næværende Tractat i dobbelte, i det
tyske og danske Sprog udfærdigede
Originaler.

Sket i Kjöbenhavn, den 12. Fe-
bruar 1900.

(L. S.) N. F. Ravn.

Herausgegeben im Reichsamte des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.



